ABC pratique sur la littérature enfantine aux Pays-Bas

par Herman Verschuren*

Autoped / Boekie Boekie-project

Cette fondation locale (Rotterdam) organise des expositions créatives et mène beaucoup d'autres projets stimulant la créativité des enfants. Elle édite une revue artistique « folâtre » pour enfants, le *Boekieboekie-krant*.

• B.P. 26072, 3002 EB Rotterdam. Tel. 10 4767381 - Fax 10 4768647 - e-mail : autoped@wxs.nl
Site internet : www.Boekie-Boekie.nl (en anglais et allemand aussi).

CPNB (Stichting Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek : Fondation de Propagande pour le Livre des Pays-Bas)

Elle organise la principale manifestation promotionnelle du livre pour enfants aux Pays-Bas : le *Kinderboeken-week (Semaine des livres pour enfants) ainsi que les prix ayant le maximum d'influence promotionnelle : les *Griffels en Penselen (« Crayons et Pinceaux »).

Voir pour l'équivalent du Kinderboekenweek en Flandre : Stichting Lezen (www.stichtinglezen.be), qui organise la Jeugdboekenweek.

• B.P. 10576, 1001 EN Amsterdam. Tel. 20 6264971 - Fax 20 6231696 - e-mail : info@cpnb.nl
Site internet : www.cpnb.nl

Flamand ou Hollandais ? Quelques mots sur les langues

Inépuisable sujet de discussion : les Flamands et les Hollandais ont-ils une langue commune ou bien deux langues de la même famille ? Il y a tant de différences dans les idiomes et expressions... Mais du point de vue linguistique, il ne peut y avoir aucun doute : *une* langue. Comme l'anglais des habitants de Londres, Manchester, Edinburgh, Dublin, New York, Lagos, Johannesburg et Los Angeles est vraiment *une* langue anglaise, malgré les déclinaisons locales et les idiomes différents.

Cette opinion est officiellement reconnue et il y a une Union Linguistique (Taalunie, voir www.taalunie.nl) des deux pays donnant des avis sur les questions d'orthographe et de grammaire et subventionnant beaucoup de contacts entre les deux pays.

Dans le domaine de la littérature pour enfants, il y a beaucoup de contacts et de coopération. Mais bien entendu, toujours un peu de rivalité aussi...

Et l'afrikaans ? Non, c'est une langue en elle-même, bien que proche parente du néerlandais. (Parce que née du néerlandais des premiers colonisateurs d'Afrique du Sud, au XVIIIe siècle.)
Et les îles Caraïbes appartenant au Royaume Néerlandais (pas aux Pays-Bas) ? On y connaît le néerlandais comme langue officielle et on le parle parce qu'on l'apprend à l'école, mais la langue propre est le papiamento, un mixte d'anglais, portugais, espagnol, néerlandais. Qui parle espagnol, sait comprendre le papiamento.

Frise

Il y a aux Pays-Bas deux langues officielles, le néerlandais et le frison, proches parentes. Mais seulement 500.000 personnes environ parlent et/ou comprennent le frison (notamment dans la province de Frise), le reste des habitants (15 millions) parle néerlandais (hollandais), comme les quelque 7 millions de Flamands. Sont également parlées des langues comme le turc, berbère (Marocain), sranan tongo (Suriname), sarnami (idem), anglais (par des Anglais et Américains, mais aussi par les personnes originaires du Ghana), chinois, grec ou espagnol.
Deux institutions sont importantes en Frise :
- It Fryske Berneboek : Recherche et promotion de la littérature enfantine frisonne.
• Fryslânhûs, Achter de Hoven 23, 8933 AG Leeuwarden. Tel. 58 2343090 - Fax 58 2131866 -
Site internet : www.fryskeboek.nl (en frison).
- Afûk
Afûk est une fondation, stimulant la connaissance et l'intérêt pour la langue frisonne en éducation.
En même temps elle est éditeur de livres pour enfants en frison : partage la même adresse (Fryslânhûs - maison de Frise.) que *It Fryske Berneboek
• Fryslânhûs, Achter de Hoven 23, 8933 AG Leeuwarden, B.P. 53, 8933 AG Leeuwarden.
Tel. 58 2343070 - Fax 58 2159475 - e-mail : ynfo@afuk.nl - Site internet : www.afuk.nl

Griffels et Penselen (Crayons et Pinceaux)

Les prix les plus importants (en termes d'influence) pour des livres pour enfants. Ils sont gérés par le *CPNB et promotionellement liés au *Kinderboekenweek (Semaine des livres pour Enfants). Les Griffels (crayons) y sont en or et en argent pour les meilleurs livres écrits, les Penselen (pinceaux, également en or et en argent) pour les meilleurs livres illustrés. (bien entendu, l'or est meilleur que l'argent.)

Gouden Uil (Hibou d'or)

Voir présentation de ce prix dans le répertoire de la Flandre (page 120), puisqu'il récompense des livres pour enfants de la Flandre et des Pays-Bas.

Informatiecentrum Boek en Jeugd (Centre Livre et Jeunesse)

Fondé en 1952, le centre fait partie depuis novembre 1997 du Letterkundig Museum (Musée Littéraire). Son importante collection de littérature pour enfants est maintenant gérée par le Koninklijke Bibliotheek (Bibliothèque Royale, voir www.kb.nl) et il possède toujours une bonne collection de revues et livres professionnels et beaucoup de documentation. Jusqu'à 1997, le Centre était bien implanté dans le monde des bibliothèques publiques aux Pays-Bas - il était en fait l'équivalent hollandais de La Joie par les livres. (Voir en Flandre aussi NCJ / Villa Kakelbont.)
• Letterkundig Museum (Musée Littéraire), B.P. 9051, 2509 LM Den Haag. Prins Willem-Alexanderhof 5, 2595 BG Den Haag. Tel. 70 3339666 - Fax 70 3477941 - Site internet : www.letmus.nl. *Voir aussi* *Kinderboekenmuseum.

International Board on Books for Young People / Stichting IBBY- sectie Nederland

Fondé en 1953, en même temps que l'IBBY même, et très longtemps lié avec le Centre Livre et Jeunesse, *Informatiecentrum Boek en Jeugd. Maintenant IBBY Pays-Bas est une fondation indépendante.
Pour IBBY, voir www.ibby.org (anglais).

• Secrétariat : Toin Duijx, B.P. 17162, 1001 JD Amsterdam.

Jeugdliteratuur in de basisvorming

Basisvorming désignant un niveau de l'éducation secondaire aux Pays-Bas, il s'agit d'une revue pour la pratique de l'éducation des jeunes de 12-15 ans, avec des leçons (sur des livres pour 12-15 ans) prêtes à l'emploi pour les professeurs de littérature et langue néerlandaise. Publié par Biblion Éditions, 4 numéros par an, 800 abonnements environ.

Kinderboekenmuseum (Musée des livres pour enfants)

Lié au Letterkundig Museum (Musée Littéraire) il offre une exposition permanente sur la littérature pour enfants des Pays-Bas, de 1850 à nos jours et organise des manifestations. Vaut bien un détour si on visite les Pays-Bas ou La Haye. Voir www.letmus.nl.

• Prins Willem-Alexanderhof 5, 2595 BG Den Haag. Tel. 70 3339666 - Fax 70 3477941

Kinderboekenweek (Semaine des livres pour enfants)

Chaque année en octobre, se déroule le Kinderboekenweek (en réalité sur une dizaine de jours), la plus grande manifestation promotionnelle pour le livre pour enfants, organisée par le *CPNB.
(à distinguer du Jeugdboekenweek - Semaine des livres pour la Jeunesse - qui a lieu en Flandre chaque année en mars. La différence de nom sert seulement à les distinguer car de fait les mêmes âges sont concernés).

Leesgoed

Revue spécialisée sur « des livres, sites et tout ce qui existe pour les enfants de 4 à 14 ans ». Avec une rédaction flamande-néerlandaise, elle est publiée par Biblion Éditions, une maison éditrice qui est enracinée dans le monde des bibliothèques publiques des Pays-Bas. 8 numéros par an, 2400 abonnements environ. Le nom est un jeu de mots avec jouet (speelgoed), choses à lire (leesgoed) et « lire bien » (lees goed).

Leeskraam

La « petite sœur » de Leesgoed, puisque cette revue aborde « tout sur la lecture avec des enfants de 0 à 6 ans ». Avec une rédaction flamande-néerlandaise, elle est publiée par Biblion Éditions. 4 numéros par an, 800 abonnements environ. Le nom est une compilation de lees (lire) et kraam (accouchement, couches, accouchée, mais aussi boutique...).

Literatuur zonder leeftijd (Littérature sans âge)

Revue éditée sous les auspices de la *Stichting ter Bevordering van de Studie van de Kinder-en Jeugdliteratuur (Fondation pour la Promotion de la Recherche sur la Littérature pour Enfants et Jeunes).
Éditeur : Biblion Éditions. Les publications *Literatuur zonder leeftijd,* sont les seules aux Pays-Bas et en Flandre à avoir des ambitions universitaires. 4 numéros par an, environ 650 abonnements.

• Secrétariat/Rédaction : Quirin van Os, Postbus 41, 3500 AA Utrecht - e-mail : lzl-lzl@zonnet.nl

Nationale voorleesdag (Jour de la lecture à voix haute)

Concours de lecture à voix haute, organisé chaque année (d'abord dans les écoles primaires, puis finale en mai) par *Stichting Lezen. Véritable spectacle, la finale se déroule dans un grand théâtre d'Utrecht : un jury d'experts choisit un « champion de lecture à voix haute » (voorleeskampioen) parmi plus de dix candidats, applaudis par environ mille enfants de leur école.

NBLC Vereniging van Openbare Bibliotheken (Association des Bibliothèques Publiques)

Il va sans dire que cette association s'occupe aussi des services de bibliothèques pour les enfants et leurs parents. Elle a bâti un website www.leesplein.nl, avec beaucoup d'informations et organise des formations et des contacts entre bibliothécaires (de jeunesse). L'activité la plus ancienne et toujours couronnée de succès est le Leesprogramma (Programme pour lire) : des livres sont donnés à lire aux enfants et s'ils les lisent tous ils obtiennent un petit cadeau, puis il y a une fête, souvent avec un auteur ou illustrateur en visite. La revue pour bibliothécaires BibliotheekBlad, est publiée par Biblion Éditions, sous les auspices du NBLC. (Il fut un temps où NBLC et Biblion étaient ensemble... mais ça, c'est une autre histoire. Disons pour le moment que Biblion est né du NBLC).

• B.P. 43300, 2504 AH Den Haag - e-mail : info@nblc.nl - Site internet : www.nblc.nl

Nederlandse Kinderjury, Stichting (Jury d'Enfants Néerlandais, Fondation)

Le plus grand jury d'enfants aux Pays-Bas : chaque année des dizaines de milliers d'enfants de 6 à 12 ans désignent leur auteur ou leur livre favori. Ce jury est une initiative des bibliothèques publiques *NBLC et du *CPNB.

• B.P. 3704, 1001 AM Amsterdam - Site internet : www.cpnb.nl

Prix

Comme en France, il y a plusieurs prix décernés à des livres pour enfants et adolescents. Les plus influents sont les *Griffels et Penselen, avec des jurys d'adultes (libraires, critiques, bibliothécaires, etc.), suivi par le *Nederlandse Kinderjury (jury d'enfants). Citons aussi le *Gouden Uil, respecté comme prix littéraire (sévère), et le Prix Woutertje Pieterse. Celui-ci porte le nom d'un personnage très célèbre d'un récit de Multatuli, auteur très connu du XIXe siècle et, comme le Gouden Uil, il récompense des livres de la Flandre et des Pays-Bas.

À mentionner également, les Prix Theo Thijssen et Jenny Smelik/*IBBY. Si les Gouden Uil et Prix Woutertje Pieterse distinguent des œuvres originellement de langue néerlandaise, les Griffels et Penselen peuvent être accordés à des livres traduits, tout comme les prix du Kinderjury.

Samenwerkende Kinderboekwinkels (Coopération de Librairies de littérature pour enfants)

8 librairies indépendantes animent un site coopératif et mènent diverses actions de promotion, entre autres un prix, décerné chaque année en novembre : le Kinderboekwinkelprijs (Prix des Librairies de littérature pour enfants).

• p/a Rietje Nivard, Rozengracht 34. 1016 NC Amsterdam - Tel. 20 6224761 - Site internet : www.kinderboekwinkels.nl

Stichting Lezen (Fondation pour la lecture)

Fondation créée et subventionnée par le gouvernement néerlandais. Son mandat est d'opérer assez indépendamment comme une plate-forme pour tous ceux qui s'occupent de la promotion du livre et de la lecture aux Pays-Bas. Elle prend des initiatives, donne des subventions et crée des alliances stratégiques.
Tragiquement (et de propos délibéré !) il y a deux Stichting Lezen : une néerlandaise, une flamande... voir répertoire Flandre page 117.

• Nieuwezijds Voorburgwal 328 G, 1012 RW Amsterdam. Tel. 20 6230566 - Fax 20 6240039 - e-mail : info@lezen.nl - Site internet : www.lezen.nl

Stichting ter Bevordering van de Studie van de Kinder- en Jeugdliteratuur (Fondation pour la Promotion de la Recherche sur la Littérature pour Enfants et Jeunes).

La fondation organise des conférences, des formations, etc. ainsi que la rédaction de la revue et des publications *Literatuur zonder leeftijd.

• Secrétariat de la Fondation : Toin Duijx, B.P. 17162, 1001 JD Amsterdam.

Sauf mention contraire, les sites indiqués sont en hollandais.

indicatif international des Pays-Bas pour les numéros de téléphone : 00-31

* Herman Verschuren est rédacteur en chef de la revue *Leesgoed*.